

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

Umowa zawarta w dniu 31 października 2016 r.

pomiędzy:

### AKADEMIĄ IM. JANA DŁUGOSZA

W CZĘSTOCHOWIE z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwaną dalej **Akademią reprezentowaną przez Rektora** dra hab., prof. Annu Wypych-Gawrońsku,

a

### SUMSKIM

NARODOWYM UNIwersYTETEM, z siedzibą w Sumach, przy ul. Rzymskiego-Korsakova 2, 40007, Sumy, Ukraina, zwanym dalej **Uniwersytetem**, reprezentowanym przez **Rektora** prof. Anatolija Wasiljewa, zwanych dalej **Stronami**.

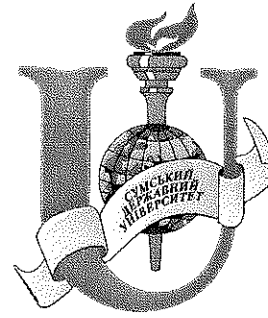
### §1

#### Przedmiot umowy

*Przedmiotem niniejszej Umowy jest:*

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom **Uniwersytetu** i **Akademii** możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednoczenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

Мезгібіс О.М. 19СК



## УГОДА ПРО СПІВІРАЦЮ

Угода підписана 31 жовтня 2016 р.

між:

### АКАДЕМІЄЮ ІМ. ЯНА ДЛУГОША

В ЧЕНСТОХОВІ, розташованою за адресою: вул. Вашингтона, 4/8; 42-200 м. Ченстохова, Польща, (далі по тексту - **Академія**), в особі ректора д-ра хаб., проф. Анни Виших-Гавронської

та:

### СУМСЬКИМ

НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, розташованим за адресою: Суми, вул. Римського-Корсакова, 2, 40007, м. Суми, Україна, (далі по тексту - **Університет**), в особі ректора проф. Васильєва Анатолія Васильовича (далі по тексту - **Сторони**).

### §1

#### Предмет угоди

*Предметом Угоди є:*

1. Співробітництво між **Сторонами** з обміну студентами та забезпечення студентам **Університету** та **Академії** можливостей для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та / або отримання другого диплому на окреслених напрямках.
2. Створення науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
3. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

## § 2

### Обowiązki Stron

1. **Strony** rekomendują studentów, którzy będą studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.
2. **Strony** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **Akademii** oraz /lub uzyskania drugiego dyplomu.
3. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia **Strony** wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodnie ze standardami ukraińskimi lub polskimi.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uniwersytetu** lub **Akademii** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami **Stron**.
5. **Strony** przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** lub **Akademii** na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
6. **Strony** zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
7. **Strony** udzielą informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
8. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
9. **Strony** podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także

та наукових і методичних монографій.

## § 2

### Зобов'язання Сторін

1. **Сторони** рекомендують студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за подвійною програмою відповідно до чинного законодавства України та Республіки Польщі, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
2. **Сторони** здійснюють організаційні заходи, необхідні для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в **Університеті** та в **Академії** та / або отримання другого диплома.
3. **Сторони**, відповідно до обоюдно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно українських або польських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
4. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти **Університет** або **Академію**, приймає документи, необхідні для навчання.
5. На підставі поданих документів **Сторони** приймають студентів з **Університету** або **Академії** на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
6. **Сторони** забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
7. **Сторони** надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
8. Спільним завданням **Сторін** є організація мовних курсів.
9. **Сторони** сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну досвідом, організації наукових стажувань та інших форм пі-

doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.

10. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

### § 3

#### Finansowanie

1. **Strony** ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.

### § 4

#### Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania, jest ważna przez okres pięciu (5) lat oraz za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.
2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
4. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
5. Każda ze **Stron** może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.

двищення кваліфікації.

10. З метою реалізації цієї Угоди **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

### § 3

#### Фінансування

1. **Сторони** домовляються про фінансування окремих проєктів, охоплених цією Угодою, за умови врегулювання деталей співпраці.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.

### § 4

#### Заключні положення

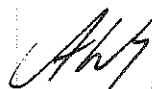
1. Ця угода набирає силу з моменту її підписання, діє протягом 5 (п'яти) років і може бути подовжена за згодою Сторін.
2. Рамкові положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Договірні Сторони можуть укласти окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародний обмін, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.
4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
5. Кожна із **Сторін** може розірвати договір у письмовій формі з повідомленням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.

- |   |   |
|---|---|
| <p>6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.</p> <p>7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.</p> <p>8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze <b>Stron</b> po 1 w egzemplarzu).</p> | <p>6. Усі спори, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.</p> <p>7. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.</p> <p>8. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).</p> |
|---|---|

### ПІДПИСИ СТОРІН

**РЕКТОР/REKTOR**

Akademią  
im. Jana Długosza  
w Częstochowie /  
Академії  
ім. Яна Длугоша  
в Ченстохові  
(м. Ченстохов, Польща)



dr hab. prof. AJD Anna Wypych-Gawronska  
проф. Анна Випих-Гавронська



**РЕКТОР/REKTOR**

Sumskiego Panstwowego  
Uniwersytetu /

Сумського державного  
університету  
(м. Суми, Україна)



prof. Anatolij Wasiljew /  
проф. А. В. Васильєв